

Comment mener des activités mathématiques avec des élèves tout en favorisant l'appropriation de compétences langagières en langue seconde ? Dans quelle mesure l'activité mathématique peut-elle être un levier pour l'appropriation de compétences langagières ?

Ce questionnement amène à explorer des interactions et discours caractérisant (ou non) les cours de mathématiques, que ce soit en classe régulière, en section bilingue ou en unité pédagogique, avec des élèves natifs ou allophones, en France ou à l'étranger. Les langages mobilisés se situent à des intersections polyphoniques : les énoncés mathématiques écrits, les discours discontinus de l'enseignant et des apprenants, interagissant via différentes variétés linguistiques, aux frontières perméables entre formes usuelles et discours spécialisés.

*Cette journée permet d'associer chercheurs, praticiens et étudiants, avec une approche interdisciplinaire.*

## JOURNÉE D'ÉTUDES

# D'UN LANGAGE A L'AUTRE.

Travailler les **MATHÉMATIQUES** avec des **ÉLÈVES PLURILINGUES.**



Paris 3 – Sorbonne Nouvelle  
DFLE, 3<sup>ème</sup> étage, 46, rue Saint Jacques, Paris

**5 JUN 2019** 9h-18h



Journée d'études organisée par Christophe Hache (LDAR) & Catherine Mendonça Dias (DILTEC).  
Réservation obligatoire : <https://allophonie.hypotheses.org/>

Avec des ATELIERS et deux CONFÉRENCES

**Les langues du monde pour comprendre les mathématiques**, Caroline POISARD, MCF en didactique des mathématiques, CREAD, ESPE de Bretagne-UBO.

**Apprendre les mathématiques en mode bilingue : enjeux, processus**, Laurent GAJO, professeur à l'Université de Genève, directeur de l'École de langue et de civilisation française université



## D'un langage à l'autre.

### Travailler les mathématiques avec des élèves plurilingues.

Mercredi 5 juin 2019.

Salles M, V, L1, au DFLE, 46 rue Saint Jacques, Paris

**9h /// Accueil et ouverture** de la journée par **Christophe HACHE** (LDAR) et **Catherine MENDONÇA DIAS** (DILTEC)

#### 9h30-11h00 /// Conférences plénières

**Les langues du monde pour comprendre les mathématiques**  
par **Caroline POISARD**, maître de conférences en didactique des mathématiques, CREAD, ESPE de Bretagne - UBO.

**Apprendre les mathématiques en mode bilingue : enjeux, processus,**  
par **Laurent GAJO**, professeur à l'Université de Genève, directeur de l'École de langue et de civilisation françaises, vice-président de l'ADEB.

**Discutante : Karine MILLON-FAURÉ**, maître de conférences en didactique de mathématiques, Aix-Marseille Université, ADEF.

**11h – 11h30 Pause café**

#### 11h30 – 12h30 /// Atelier au choix

##### Apprendre les mathématiques en langue seconde

**Salle V >>>** Destination école primaire, en portugais  
Par **Julia SIMOES**, avec **Laure FRANCESCHINI**, enseignantes et doctorantes DILTEC.

**Salle M >>>** Destination collège, en iranien  
Par **Shima MOELLEMI**, enseignante et doctorante DILTEC, avec **Céline BEAUGRAND**, formatrice au CASNAV de Lille et doctorante DILTEC et **Bruno DANG**, enseignant de mathématiques.

**Salle L1 >>>** Destination collège, en espagnol  
Par **Maïte MANZANO**, enseignante, avec **Hélène ZAMANSKY** enseignante en UPE2A et **Fermin MONREAL** enseignant de mathématiques.

**14h > 15h : Un atelier, au choix, parmi les 3 ateliers //**

**15h > 16h : Un atelier, au choix, parmi les 3 ateliers //**

**Atelier 1 Pistes à partir d'un guide d'orientation pour l'enseignement des mathématiques en contexte bilingue**  
**Sophie BABAUT**, MCF didactique des langues et sociolinguistique, Université de Lille, STL & **Denis BUTLEN**, professeur émérite, en didactique des mathématiques.

#### Atelier 2 Langues et langages en mathématiques

**Rebecca DAHM**, MCF didactique de l'anglais, ESPE Midi-Pyrénées, CLLE ERSS, **Catherine MENDONÇA DIAS**, MCF didactique des langues, DILTEC et **Karine MILLON-FAURÉ**, MCF didactique de mathématiques, Aix-Marseille Université, ADEF.

#### Atelier 3 Cultures d'enseignement, cultures d'apprentissage

**Helen AVERY**, chercheuse à l'Université de Lund (Suède) et **Fatima CHNANE-DAVIN**, PU sciences du langage et didactique des langues, ESPE Aix Marseille Université, ADEF.

**16h – 16h30 Pause café**

#### 16h30 Table ronde : mener des recherches sur les interactions langagières en classe de mathématiques

Avec **Myriam ABOU SAMRA**, MCF en didactique des langues, Université de Franche Comté, ELLIADD et **Sophie GOBERT**, MCF en didactique des mathématiques, Université Paris Descartes, EDA.

**17h30 Clôture de la journée**, avec **Catherine HUET** IA-IPR de mathématiques et **Brigitte LENEUTRE**, IA-IPR EVS, responsable du CASNAV de Paris.

Organisation : **Christophe Hache** (LDAR) et **Catherine Mendonça Dias** (DILTEC)

**Réservation obligatoire :** <https://frama.link/dlal>

**Informations :** <https://allophonie.hypotheses.org/>